



VISA : SGG 

تأشيرة: أ ع ح

ARRETE N°13943.../PT/2023
Portant conditions et modalités de mise en
œuvre de la formation bilingue à l'Ecole
nationale d'administration

قرار رقم / 2023/ ا ر م
يقضي بتحديد شروط وطرق تطبيق التكوين المزدوج
في المدرسة الوطنية للإدارة

LE PRÉSIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT, PRESIDENT DU CONSEIL
DES MINISTRES

إن رئيس المرحلة الانتقالية،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء،

(/u la Charte de Transition révisée ;

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدل؛

(/u la Loi N° 037/PR/2014 du 24 décembre 2014,
portant Réforme de l'Ecole Nationale
d'Administration et de Magistrature ;

بناءً على القانون رقم 037/ر ج/ 2014 الصادر في 24 ديسمبر 2014
القاضي بإصلاح المدرسة الوطنية للإدارة والقضاء؛

(/u le Décret N° 003/PT/PMT/2022 du 14 octobre
2022, portant Nomination des membres du
Gouvernement de Transition et ses textes
modificatifs subséquents ;

بناءً على المرسوم رقم 0003/ر م /و/ 2022 الصادر في 14 أكتوبر
2022 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية والنصوص
المعدلة والملحقة به؛

(/u le Décret N°0029/PT/2022 du 09 novembre
2022, portant organisation et fonctionnement des
services de la Présidence de la République et ses
textes modificatifs subséquents ;

بناءً على المرسوم رقم 0029/ر م /ا/ 2022 الصادر في 09 نوفمبر
2022 القاضي بتنظيم وسير عمل أقسام رئاسة الجمهورية
والنصوص المعدلة والملحقة به؛

(/u le Décret N°2637/PT/2023 du 20 septembre
2023, portant attributions, organisation et
fonctionnement de l'Ecole nationale
d'administration ;

بناءً على المرسوم رقم 2637/ر ج/ 2023 الصادر في 20 سبتمبر
2023 القاضي بتحديد مهام وتنظيم وسير عمل المدرسة الوطنية
للإدارة؛

Sur proposition de la Ministre, Secrétaire
générale du Gouvernement, chargée de la
promotion du bilinguisme dans
l'administration et des relations avec les
grandes institutions,

باقتراح من الوزيرة الأمينة العامة للحكومة، المكلفة بتعزيز
الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى؛

ARRÊTE :

بصدر القرار:

CHAPITRE I: DES DISPOSITIONS GENERALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 1 : le présent arrêté fixe les conditions et
les modalités de mise en œuvre de la formation
bilingue à l'Ecole nationale d'administration.

المادة الأولى: يُحدد هذا القرار شروط وطرق تطبيق التكوين المزدوج
في المدرسة الوطنية للإدارة.

Article 2 : l'Ecole nationale d'administration
participe et met en œuvre les actions favorisant la

المادة 2: تُشارك المدرسة الوطنية للإدارة وتنفذ الأعمال التي تساعد

promotion du bilinguisme dans la formation des agents de l'Etat.

CHAPITRE II : DES CONDITIONS DE MISE EN ŒUVRE DE LA FORMATION BILINGUE

Article 3 : il est instauré un semestre d'enseignement en langues arabe et française à l'Ecole nationale d'administration.

Article 4 : le semestre d'enseignement en langues est obligatoire pour tous les candidats déclarés définitivement admis aux concours d'entrée au cycle normal de l'Ecole nationale d'administration.

Le semestre d'enseignement en langues précède les autres semestres de formation du cycle normal.

Article 5 : le semestre d'enseignement en langues vise à faire acquérir aux élèves des compétences linguistiques en arabe et en français.

Article 6 : le semestre d'enseignement en langues a un volume horaire de 1000 heures pour chacune des langues d'enseignement.

En cas de besoin, le volume horaire peut être revu.

CHAPITRE III : DES MODALITES DE MISE EN ŒUVRE DE LA FORMATION BILINGUE

Article 7 : il est mis en place un curriculum en deux parties pour le semestre d'enseignement en langues.

La première partie est axée sur un programme intensif de langues.

La seconde partie concerne un programme de culture générale et de méthodologie.

Article 8 : le programme intensif permet aux élèves d'acquérir des principes et règles de base de chacune des langues enseignées.

Article 9 : le programme de culture générale et de méthodologie consiste à développer la culture générale des élèves et les initier aux méthodologies de travail et de recherche.

Article 10 : l'enseignement des langues arabe et française se poursuit pendant le cursus académique du cycle normal avec un volume horaire à déterminer.

في تعزيز الثنائية اللغوية في عملية تأهيل موظفي الدولة.

الفصل الثاني: شروط تطبيق التكوين المزدوج

المادة 3: أنشئ فصل دراسي لتعليم اللغتين العربية واللغة الفرنسية في المدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 4: الفصل الدراسي لتعليم اللغتين إلزامي لجميع المرشحين الذين اجتازوا نهائياً امتحانات القبول في الدورة الدراسية العادية للمدرسة الوطنية للإدارة.

يسبق فصل تعليم اللغة فصول التأهيل الأخرى من الدورة العادية.

المادة 5: يهدف الفصل الدراسي لتعليم اللغتين إلى تعليم الطلاب المهارات اللغوية باللغتين العربية والفرنسية.

المادة 6: يبلغ عدد ساعات الفصل الدراسي لتعليم اللغتين 1000 ساعة لكل لغة من لغتي التعليم.

وعند الحاجة، يمكن مراجعة عدد الساعات.

الفصل الثالث: طرق تنفيذ التكوين المزدوج

المادة 7: يتم وضع منهج دراسي في جزأين لفصل تعليم اللغتين.

يركز الجزء الأول على برنامج لغوي مكثف.

ويتعلق الجزء الثاني ببرنامج الثقافة العامة والمنهجية.

المادة 8: يسمح البرنامج المكثف للطلاب باكتساب المبادئ والقواعد الأساسية لكل لغة من لغتي التعليم.

المادة 9: يتمثل برنامج الثقافة العامة والمنهجية في تطوير الثقافة العامة للطلاب وتعريفهم بمنهجيات العمل والبحث.

المادة 10: يستمر تعليم اللغتين العربية والفرنسية خلال المرحلة الأكاديمية العادية مع تحديد عدد الساعات.

Article 11 : il est élaboré des curricula, manuels et guides pédagogiques adaptés pour la formation bilingue avant le début du semestre d'enseignement en langues.

Article 12 : la répartition des matières par langue d'enseignement, du volume horaire et des coefficients par matière est fixée par décision de la Direction générale de l'Ecole nationale d'administration.

Article 13 : les élèves suivent, selon les cas, l'enseignement de certaines matières dans l'une de deux langues.

La Direction générale détermine la langue d'enseignement pour chacune des matières.

CHAPITRE IV : DU PROFIL DES ENSEIGNANTS

Article 14 : les enseignants pour la formation bilingue sont retenus parmi ceux ayant les profils requis, possédant une compétence pédagogique avérée et une expérience de transmission de langue pour les non locuteurs.

Article 15 : les enseignants sont recrutés sur la base d'étude de dossier suivie d'un entretien.

Article 16 : les enseignants recrutés sont formés ou recyclés sur les objectifs de l'Ecole nationale d'administration et les outils pédagogiques et techniques de formation en langues avant le début du semestre d'enseignement en langues.

CHAPITRE V : DE L'EVALUATION DES COMPETENCES ACQUISES PAR LES ELEVES

Article 17 : trois méthodes d'évaluation des élèves sont retenues pour le semestre d'enseignement en langues :

- évaluation diagnostique dès le début du semestre d'enseignement en langues pour sérier les niveaux ;
- évaluation à mi-parcours pendant le semestre ;
- évaluation en fin du semestre.

Article 18 : l'évaluation régulière durant la formation du cycle normal de l'Ecole nationale d'administration permet de suivre la progression de chaque élève, de déterminer son niveau exact et d'y apporter les actions correctives nécessaires avant la sortie.

الماد 11: قبل بداية الفصل الدراسي لتعليم اللغتين يتم وضع، منهج ومقررات وأدلة تعليمية ملائمة للتأهيل الثنائي اللغة.

المادة 12: يُحدد توزيع المواد حسب لغة التعليم وعدد الساعات والمعامل لكل مادة بقرار من الإدارة العامة للمدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 13: يتابع الطلاب، حسب الحالة، دراسة بعض المواد بإحدى اللغتين.

تُحدد الإدارة العامة لغة التعليم لكل مادة.

الفصل الرابع: مواصفات المعلمين

المادة 14: يتم اختيار المعلمين للتأهيل ثنائي اللغة من بين أولئك الذين لديهم المؤهلات المطلوبة، مع إثبات الكفاءة التربوية وخبرة في توصيل المهارات اللغوية للناطقين بغيرها.

المادة 15: تتم معاينة المعلمين على أساس دراسة الملفات تليها مقابلة.

المادة 16: يتم تدريب المعلمين المعيّنين أو إعادة تدريبهم على أهداف المدرسة الوطنية للإدارة وعلى الوسائل التربوية وتقنيات تدريس اللغتين قبل بداية الفصل الدراسي الخاص بتعليم اللغتين.

الفصل الخامس: تقييم المهارات المكتسبة للطلاب

المادة 17: تم اعتماد ثلاث طرق لتقييم الطلاب خلال الفصل الدراسي لتعليم اللغتين:

- التقييم التشخيصي في بداية الفصل الدراسي لتعليم اللغتين بهدف تحديد مستويات الطلاب؛
- تقييم مرحلي خلال الفصل الدراسي؛
- التقييم في نهاية الفصل الدراسي.

المادة 18: يسمح التقييم المنتظم أثناء التأهيل على المرحلة العادية للمدرسة الوطنية للإدارة بمتابعة تقدم كل طالب وتحديد مستواه الدقيق واتخاذ الإجراءات التصحيحية اللازمة قبل التخرج.

**CHAPITRES VI : DES DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

الفصل السادس: الأحكام المتنوعة والختامية

Article 19 : la Direction générale de l'Ecole nationale d'administration organise une campagne d'information et de sensibilisation en vue de la mise en œuvre de la formation bilingue.

المادة 19: تُنظم الإدارة العامة للمدرسة الوطنية للإدارة حملة إعلامية وتوعوية بهدف تطبيق التكوين المزدوج.

Article 20 : le présent arrêté entre en vigueur dès la mise à disposition des ressources nécessaires à la formation bilingue à l'Ecole nationale d'administration.

المادة 20: يبدأ نفاذ هذا القرار بمجرد توافر الموارد اللازمة للتأهيل الثنائي اللغة في المدرسة الوطنية للإدارة.

Article 21 : le Directeur général de l'Ecole nationale d'administration est chargé de l'application du présent arrêté qui sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

المادة 21: على المدير العام للمدرسة الوطنية للإدارة تطبيق هذا القرار الذي يُسجل ويُنشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 12 décembre 2023
أنجمينا، بتاريخ

Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO
الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو